



TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḲI - VIỆT
VESAK 2550



Buddhist Cultral Center
125, Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka



Sabbadānam dhammadānam jināti.
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.

Thí Chủ: _____

Dâng đến: _____

Ước Nguyện: _____

Hồi hướng đến: _____



TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḲI - VIỆT - TẬP 40

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

APADĀNAPĀḲI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

THÁNH NHÂN KÝ SỰ

TẬP HAI

PHẬT LỊCH 2552

DƯƠNG LỊCH 2008

In lần thứ nhất:
PL 2552 - DL 2008

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-91-2

@Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468
Fax: 94-11-2736737
Email: bcc@sri.lanka.net
Website: www.buddhistcc.com

Piyasiri Printing Systems
No 21 Sri Soratha Mawatha,
Gangodawila, Nugegoda - Sri Lanka

Tel: 94-11-2801885

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxv
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāli - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Thánh Nhân Ký Sự - Tập Hai	xxxi - xl
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt	2 - 417
Thư Mục Câu Kệ Pāli	419 - 441
Thư Mục Danh Từ Riêng	443 - 446
Thư Mục Từ Đặc Biệt	447 - 460
Phương Danh Thí Chủ	461 - 466

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương
Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

ප්‍රස්තාවනා

සතා සංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා, නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මිගදායේ දී ධර්ම චක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් තුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මඛකක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය. සාන- පාවචන - ආදී නාමයනගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ යයි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්ෂුන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්ෂුන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්ෂුන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්ෂුහු මෙවැනි මත උපදවන ලදහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතුවූයේ කලතුරකින් වුවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් තරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්ම විනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍ර විනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවකි. සමස්ත බෞද්ධ භික්ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවක් අවිධිකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියා කප්පිය සිකාපද පැනවීමත් බුද්දානු බුද්දක ශික්ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික විනය සංගීති යන නමින් එය හඳුන්වයි. බුද්ධ චවනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන්. බෙදුවේන ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛ්‍ය පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශෛක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්ෂුන් විසින් විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද

ප්‍රකාශිතය. වජ්ජ භික්ෂූන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පැවැත්විණි.

කාකණ්ඩ ප්‍රතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජ සෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භූත යන රහතන් වහන්සේලා සාකච්ඡාකර මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදහ. සතක සතක විනය සංගීති නමින් යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී චුල්ලවග්ගයේ සංගීති බැකි දෙක, මුණ්ඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවත්ත ආදිය පිළිපාලියට කතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්. දුග්ගීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්. විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනව් අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිව් දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි. මෙම තත්ත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජ්‍යයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලූප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලී පුතක තිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාම යේදීය. කථා වත්තප්පකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවත්තප්පකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදුනි. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමනේ තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස් වලටය. උදාහරණ වශයෙන් විනය පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම

භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණකා ජාතක

භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභඛග භානක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ත්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - අභිධම්මිකා - ධම්මධරා අට්ඨකථිකා - තිපිටකා - චතුර්නිකාසිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව. දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලි පුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ විසින් සංගාහිත ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථේරවාද -

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛ්භිතයෝ ආරුළුහ පාලියේ වෙත් ථේරවාදො-ති බෙදිතබ්බං - සාහිමහා කසසප භුතීතං මහා ථේරානං වාදතතා ථේරවාදකොති වුවති” යනුවෙන් සරත් දීපනී ටීකාවෙහි එයි. ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධා සහ ජපයිතිය මූලස්ථාන කර ගත්හ. මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උජ්ජයින් ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු හරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයයි මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂූ පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ත්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා උයූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිට්ඨ පැවිදි වී රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම් පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගි වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගේ යුත් ශිෂ්‍යානු ශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිට්ඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධ පුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහා විහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාස්ත දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදිවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුල්‍යවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුල්‍ය වාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රව වලින් ථේරවාදය මහා විහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දූෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේර වාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහ. මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටහන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහා විහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණ. නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධ සෞභ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොත්ථක සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණි මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවීය. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොත්ථක සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් චිත්තය ධරයා වූ උපාලි තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන ථේරවාදී පාලි ක්‍රිපිටකය සියම්, කාමබෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියහ.

වම්පා (වියට්නාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත. අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සිය වසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව. 605 දී වම්පා අග නගරය චිත්‍රන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් චීනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලි වල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව. 7 වන සියවස ට පෙර වර්තමාන වියට් නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පානි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්ති නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බවයි. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනී යන්නේ වම්පානි මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පානි (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පානි පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්ද්‍රවන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්ද්‍රවන්ද භික්ෂුන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාව කියවීමටද පාළිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාම් භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිහාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට් නාමයේ සමාක් දෘෂ්ටිය ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්ද්‍රවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ඉතිහාස ගතවනු නියතය.

උන්වහන්සේ ගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවෙන් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයෝ සහයෝගය දක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්ම දූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතක් ලැබේවායි ! ඉති සිතින් පත්මිහ.

කිරම විමලඡෝති ස්ථවිර
අධ්‍යක්ෂ
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය
නැදිමාල
දෙහිවල
2550 නිකිණි මස

LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thế). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhất và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã

được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do

công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgītiyo āruḥhā pāḷiyevettha “theravādo”ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnam mahātherānam vādattā “theravādo”ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lankā. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Valagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi

Giám Đốc Buddhist Cultural Centre

Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka

Tháng Nikini 2550.



ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය
மத விவகார அமைச்சு
MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }
எனது இல }
My No }

ඔබේ අංකය }
உமது இல }
Your No }

24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.


B.N. Jinasena
Secretary
Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாவுத்த, கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115, Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka.

කාර්යාලය } කාර්යාලය } Office }	94-11-2690896 } 94-11-2690896 } 94-11-2690896 }	தொலைபேசி } தொலைபேசி } தொலைபேசி }	94-11-2690897 } 94-11-2690897 } 94-11-2690897 }	විකල්ප අමාත්‍ය } பிரதி அமைச்சர் } Deputy Minister }	94-11-5375128 } 94-11-5375128 } 94-11-5375128 }	ලේකම් } செயலாளர் } Secretary }	94-11-2690736 } 94-11-2690736 } 94-11-2690736 }
--------------------------------------	---	--	---	---	---	--------------------------------------	---

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanthi lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CỐ VẤN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoda, Payāgala - Sri Lanka

CỐ VẤN VI TÍNH:

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)
Ban điều hành Mettānet Foundation

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM:

- Ven. CandraBangsha (Bangladesh)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Ậ T	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
S U T T A N T A	K I N H	Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
		Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli		Tựa Việt Ngữ	Số tt.
S U T T A N T A	K I N H	K	Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28
		H	Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-
		U	Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-
		D	Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-
		D	Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29
		A	Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30
		K	Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-
		A	Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31
		N	Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-
		I	Jātakapāḷi I	Bổn Sanh I	32
		K	Jātakapāḷi II	Bổn Sanh II	33
		Ā	Jātakapāḷi III	Bổn Sanh III	34
		Y	Mahānidḍesapāḷi	(chưa dịch)	35
		A	Cullanidḍesapāḷi	(chưa dịch)	36
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ē	Buddhavaṃsapāḷi	Phật Sử	42
		U	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		B	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
		Ō	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45
A B H I D H A M M A	V	Dhammasaṅganipakaraṇa		Bộ Pháp Tụ	46
	I	Vibhaṅgapakaraṇa I		Bộ Phân Tích I	47
		Vibhaṅgapakaraṇa II		Bộ Phân Tích II	48
	D	Kathāvatthu I		Bộ Ngữ Tông I	49
	I	Kathāvatthu II		Bộ Ngữ Tông II	50
	Ē	Kathāvatthu III		Bộ Ngữ Tông III	51
	U	Dhātukathā		Bộ Chất Ngữ	-
		Puggalapaññattipāḷi		Bộ Nhân Chế Định	52
	P	Yamapakaraṇa I		Bộ Song Đối I	53
	H	Yamapakaraṇa II		Bộ Song Đối II	54
	Á	Yamapakaraṇa III		Bộ Song Đối III	55
	P	Patthānapakaraṇa I		Bộ Vị Trí I	56
		Patthānapakaraṇa II		Bộ Vị Trí II	57
		Patthānapakaraṇa III		Bộ Vị Trí III	58

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

APADĀNAPĀḲI

DUTIYO BHĀGO

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

THÁNH NHÂN KÝ SỰ

TẬP HAI

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahita’ṭi.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Apadānapāli là tựa đề của tập Kinh thứ mười ba thuộc Tiểu Bộ. Chúng tôi đề nghị tựa đề tiếng Việt là *Thánh Nhân Ký Sự*. Chú giải của tập Kinh *Apadānapāli* có tên là *Visuddhajanavilāsini*.

Apadānapāli gồm có bốn phần:

- *Buddhāpadāna* (liên quan đến Phật Toàn Giác)
- *Paccekabuddhāpadāna* (liên quan đến Phật Độc Giác)
- *Therāpadāna* (559 câu chuyện về các vị trưởng lão)
- và *Therī-apadāna* (40 câu chuyện về các vị trưởng lão ni).

Bộ Kinh song ngữ *Apadānapāli - Thánh Nhân Ký Sự* được trình bày thành 3 tập:

- *Apadānapāli* tập I gồm có hai phần đầu nói về Phật Toàn Giác và Phật Độc Giác, cộng với 400 ký sự về các vị trưởng lão thuộc phần ba *Therāpadāna - Trưởng Lão Ký Sự*.

- *Apadānapāli* tập II được trình bày ở đây gồm có 159 ký sự còn lại thuộc phần ba *Therāpadāna - Trưởng Lão Ký Sự*.

- *Apadānapāli* tập III gồm 40 ký sự về các trưởng lão ni thuộc phần bốn có tên là *Therī-apadāna - Trưởng Lão Ni Ký Sự*.

Về nội dung, *Apadānapāli - Thánh Nhân Ký Sự* tập II được chia làm 16 phẩm (*vagga*) có số thứ tự các phẩm từ XLI - LVI. Mỗi phẩm gồm có 10 ký sự, riêng phẩm cuối cùng chỉ có 9. Tên ký sự đầu tiên trong mỗi phẩm được sử dụng lại để đặt tên cho phẩm ấy, ví dụ phẩm XLI *Metteyyavaggo - Phẩm Metteyya* dựa vào tựa đề của ký sự 401 là *Tissametteyyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tissametteyya*. Điều cần lưu ý là chỉ có một số ít vị trưởng lão được xác định danh tánh, các vị còn lại có tên được gọi theo hành động phước thiện đã làm, ví dụ ký sự 403 về Trưởng Lão Mettagū vì vị này hành trì tâm từ ái (*mettā*), ký sự 404 về Trưởng Lão Dhotaka vì vị này có nhận xét rằng các vị tỳ khưu là những vị đã gội rửa (*dhota*) các điều ác xấu, v.v...

Các câu chuyện của *Therāpadāna - Trưởng Lão Ký Sự* có chủ đề liên quan đến những hành động phước thiện của các vị tỳ khưu ở trong thời quá khứ. Những thiện nghiệp này đã đem lại phước báu cho các vị ấy trong nhiều kiếp, cuối cùng vào kiếp chót các vị này đã xuất gia với đức Phật Gotama trở thành tỳ khưu, được chứng quả vị A-la-hán, đã thành tựu tam minh, đắc chứng bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí. Các điểm chi tiết được trình bày ở mỗi ký sự đã được các vị tỳ khưu đích thân thuật lại. Có nhiều ký sự dài với nhiều chi tiết hay lạ, những cũng có những ký sự ngắn được

tóm tắt chỉ trong một vài câu kệ. Một số nghiệp bất thiện cũng đã được đề cập đến và nghiệp quả xấu phải gánh chịu do những hành động ấy đem lại cũng không phải là nhỏ. Đa số các thiện nghiệp đều lấy đối tượng cúng dường là chư Phật trong thời quá khứ, chúng tôi đặc biệt lưu ý đến những phước thiện được làm nhằm đến các đối tượng khác xét rằng chúng sanh trong thời điểm hiện nay vẫn còn có cơ duyên được gần gũi. Các thiện nghiệp này xét ra đơn giản, dễ làm, nhưng cũng có kết quả vô cùng lớn lao. Ký sự 494 ghi nhận việc chỉ có tưởng nhớ đến đức Phật và cúng dường bông hoa ở không trung cũng thoát khỏi khổ cảnh 31 kiếp, ký sự 498 xác nhận rằng tâm ý trong việc phước thiện là quan trọng, còn đối tượng thọ lãnh không hẳn là chủ yếu (câu kệ 5324-5327), ký sự 524 ghi lại rằng chỉ cần nương nhờ (quy y) với vị tỳ khưu cũng có kết quả thoát khỏi khổ cảnh 31 kiếp, ký sự 538 thuật lại việc hốt lá cây Bồ Đề đem đi đổ cũng đã giúp cho người hành thiện được sanh làm Trời và nếu phải làm người thì được sanh vào giai cấp cao quý, ký sự 549 đề cập đến trường hợp vị phải chịu sự tái sanh làm con chim bồ câu, nhưng nhờ vào nghiệp lực của quá khứ vẫn tìm đến để phục vụ vị tỳ khưu đang tu tập ở trong rừng từ đó được sanh thiên, ký sự 557 nói về quả báu của việc cúng dường xá-lợi đức Phật. Đặc biệt ký sự 539 vốn quen thuộc nhưng lại có kết cuộc bất ngờ, đáng ngạc nhiên. Đây là câu chuyện của một người Bà-la-môn đến với Giáo Pháp của đức Phật Thích Ca lúc tuổi đã già và đã bị các vị tỳ khưu đương thời từ chối việc cho xuất gia. Nhờ công đức cúng dường một muống thức ăn đến ngài Sāriputta (Xá-lợi-phất) trước đây mà người Bà-la-môn này đã được ngài Sāriputta cho xuất gia trở thành tỳ khưu theo lời chỉ dạy của đức Phật. Điều ngạc nhiên ở đây người này lại chính là vị trưởng lão Rādha đã được đức Thế Tôn tán dương là vị đứng đầu trong số các vị tỳ khưu có tài biện giải.

Về hình thức, *Therāpadāna* - *Trưởng Lão Ký Sự* được viết theo thể kệ thơ (*gāthā*), mỗi câu kệ gồm có bốn *pāda* được trình bày thành hai dòng. Đa số các câu kệ của tập Kinh này làm theo thể thông thường gồm có tám âm cho mỗi *pāda*. Chúng tôi chủ trương ghi lại lời dịch Việt theo lối văn xuôi hầu ý nghĩa chuyển dịch được phần trọn vẹn. Đôi chỗ hai câu kệ được dịch chung thành một đoạn dựa theo tính chất hoàn chỉnh về văn phạm hoặc về ý nghĩa của chúng. Cũng cần nói thêm về văn bản *Pāli* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli* – *Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, có một số điều cần lưu ý như sau: Mặc dầu toàn bộ văn bản là các lời tự thuật, tuy nhiên chúng tôi chỉ trình bày ở dạng *chữ nghiêng* cho những đoạn đối thoại trực tiếp hoặc những điều ước nguyện, suy

nghĩ. Về từ xưng hô của hàng đệ tử đối với đức Phật, chúng tôi sử dụng từ “con” ở ngôi thứ nhất cho những trường hợp trực tiếp, và “tôi” cho những trường hợp xét rằng người nghe là các đối tượng khác. Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy việc nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Thầy Thích Tâm Không (Seattle), Bhikkhunī Sukhetta Nichanaporn Ketjan (Thái), gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ, gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh, Phật tử Võ Đức Hùng, Cô Phạm Thu Hương và Cô Hoàng Thị Thịnh (Hồng Kông). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ chúng tôi của Phật tử Mam Pitiya trong việc tham khảo bản dịch tiếng bản xứ. Cũng không quên không nhắc đến những sự ủng hộ, khích lệ, và công đức góp ý về phần tiếng Việt của Đại Đức Đức Hiền cùng với hai vị Phật tử Tung Thiên và Đông Triều đã giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,
ngày 02 tháng 05 năm 2008
Tỳ Khưu Indacanda (Trương đình Dũng)

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāli:

Sī.	: Sīhala-tālapaṇṇapotthakaṃ
Sī Mu.	: Sīhalaṅkhamuddita Apadānapāḷi
Ma.	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā.	: Syāmakkharamudita Apadānapāḷi (Tạng Thái Lan)
PTS.	: Pali Text Society Edition (Tạng Anh)
The. A.	: Theragāthā Aṭṭhakathā

Văn Bản Tiếng Việt:

ApA.	: Apadāna Aṭṭhakathā - Chú Giải Apadāna (PTS.)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS.	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)

MÃU TỰ PĀḲI - SINHALA

NGUYỄN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ටී ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

PHỤ ÂM

ක ka	ඛ kha	ග ga	ඝ gha	ඛ na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඣ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඩ da	ඬ dha	ණ na
ත ta	ථ tha	ද da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	ඞ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ං ṁ
ක ka	කā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කෝ ko
ඛ kha	ඛā	ඛි khi	ඛී khī	ඛු khu	ඛූ khū	ඛෙ khe	ඛෝ kho
ග ga	ගā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගෝ go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කඤ ඤña	ත්‍ර tra	මළ mpha
කඛ kkha	ණහ ṇha	දද dda	මඛ mba
කය kya	කච චca	දධ ddha	මහ mbha
කි kri	කඡ ඡcha	ද් dra	මම mma
කච kva	කඡ ඡcha	දච dva	මහ mha
කය khya	කඣ ඣjha	ධච dhva	යය, යෑ yya
කච khva	ටට tta	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටඬ ṭṭha	භභ nthā	ලල lla
ගඝ gggha	ඩඩ ḍḍa	ඤ, ඳ nda	ලය lya
ඩක ṇka	ඩඬ ḍḍha	ඤ ndha	ලහ lha
ග් gra	ණණ ṇṇa	නන nna	වය vha
ඩඛ ṇkha	ණට ṇṭa	නහ nha	සස ssa
ඩග ṇga	ණධ ṇṭha	පප ppa	සම sma
ඩඝ ṇgha	ණඩ ṇḍa	පඵ ppha	සච sva
චච cca	තත tta	ඛඛ bba	හම hma
චඡ ccha	භභ ttha	ඛහ bbha	හච hva
ඡඡ jja	භඵ tva	ඛ් bra	ළහ ḷha
ඡඣ jjha		මප mpa	

ඛ ā ට i ටී ī උ u ඉූ ū එ e ඔ o

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU
PĀḲI - SINHALA & PĀḲI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුම්ච්ඡාවරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරයමජ්ඣපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං
සමාදියාමි
Surāmerayamajjhapaṃdāṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ
samādiyāmi.

APADĀNAPĀḲI
Dutiyo Bhāgo - Visayasūci

THÁNH NHÂN KÝ SỰ
Mục Lục Tập Hai

XLI. METTEYYAVAGGO - PHĀM METTEYYA:

401. Tissametteyyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tissametteyya	02 - 07
402. Puṇṇakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Puṇṇaka	06 - 09
403. Mettaguttherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mettagū	08 - 13
404. Dhotakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Dhotaka	12 - 17
405. Upasivattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Upasiva	16 - 25
406. Nandakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nandaka	26 - 29
407. Hemakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Hemaka	28 - 35
408. Todeyyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Todeyya	34 - 41
409. Jatukaṇṇittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Jatukaṇṇi	42 - 49
410. Udenattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Udena Uddānaṃ - Phân Tóm Lược	50 - 57 56 - 57

XLII. BHADDĀLIVAGGO - PHĀM BHADDĀLI:

411. Bhaddālittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bhaddāli	58 - 63
412. Ekachattiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekachattiya	62 - 69
413. Tiṇasūlakachadaniyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tiṇasūlakachadaniya	68 - 73

414. Madhumamsadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Madhumamsadāyaka	72 - 75
415. Nāgapallavakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nāgapallavaka	74 - 77
416. Ekadīpiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekadīpiya	76 - 79
417. Uccaṅgapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Uccaṅgapupphiya	78 - 79
418. Yāgudāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Yāgudāyaka	80 - 83
419. Patthodanadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Patthodanadāyaka	82 - 85
420. Mañcadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mañcadāyaka Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	84 - 87 86 - 87

XLIII. SAKIṂSAMMAJJAKAVAGGO - PHẨM SAKIṂSAMMAJJAKA:

421. Sakiṃsammajjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sakiṃsammajjaka	86 - 89
422. Ekadussadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekadussadāyaka	88 - 93
423. Ekāsanadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekāsanadāyaka	92 - 97
424. Sattakadambapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sattakadambapupphiya	96 - 97
425. Korāṇḍapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Korāṇḍapupphiya	98 - 99
426. Ghatamaṇḍadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ghatamaṇḍadāyaka	98 - 101
427. Ekadhammasavaṇiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekadhammasavaṇiya	100 - 105
428. Sucintitattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sucintita	104 - 109
429. Soṇṇakiṅkaṇiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Soṇṇakiṅkaṇiya	108 - 111
430. Soṇṇakontarikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Soṇṇakontarika Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	112 - 113 114 - 115

XLIV. EKA VIHĀRIVAGGO - PHĀM EKA VIHĀRĪ:

431. Ekavihāriyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekavihāriya	114 - 117
432. Ekasaṃkhiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekasaṃkhiya	116 - 119
433. Pāṭihīrasaññakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pāṭihīrasaññaka	118 - 119
434. Nāṇatthavikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nāṇatthavika	120 - 121
435. Uccukhaṇḍikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Uccukhaṇḍika	120 - 123
436. Kalambadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kalambadāyaka	122 - 123
437. Ambāṭakadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ambāṭakadāyaka	122 - 125
438. Harītakadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Harītakadāyaka	124 - 127
439. Ambapiṇḍiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ambapiṇḍiya	126 - 129
440. Jambuphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Jambuphaliya Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	128 - 129 128 - 129

XLV. VIBHĪṬAKAVAGGO - PHĀM VIBHĪṬAKA:

441. Vibhīṭakamiñjiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vibhīṭakamiñjiya	130 - 131
442. Koladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Koladāyaka	130 - 133
443. Billaphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Billaphaliya	132 - 133
444. Bhallātakadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bhallātakadāyaka	134 - 135
445. Uttalipupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Uttalipupphiya	134 - 137
446. Ambāṭakiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ambāṭakiya	136 - 137
447. Sīhāsanikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sīhāsanika	136 - 139
448. Pādapiṭhiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pādapiṭhiya	138 - 141

449. Vedikāraṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vedikāraṭṭha	140 - 143
450. Bodhighariyaṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bodhighariya Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	142 - 145 144 - 145

XLVI. JAGATIDĀYAKAVAGGO - PHẨM JAGATIDĀYAKA:

451. Jagatidāyakaṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Jagatidāyaka	144 - 145
452. Morahattiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Morahattiya	146 - 147
453. Sīhāsanavijakatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sīhāsanavijaka	146 - 149
454. Tī-ukkādhāraṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tī-ukkādhāraṭṭha	148 - 149
455. Akkamanadāyakaṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Akkamanadāyaka	148 - 151
456. Vanakoraṇḍiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vanakoraṇḍiya	150 - 151
457. Ekachattiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekachattiya	150 - 153
458. Jātipupphiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Jātipupphiya	152 - 155
459. Paṭṭipupphiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Paṭṭipupphiya	154 - 155
460. Gandhapūjakatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Gandhapūjaka Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	156 - 157 156 - 157

XLVII. SĀLAKUSUMIYAVAGGO - PHẨM SĀLAKUSUMIYA:

461. Sālakusumiyatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sālakusumiya	156 - 159
462. Citakapūjakatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Citakapūjaka	158 - 159
463. Citakanibbāpakatṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Citakanibbāpaka	158 - 161
464. Setudāyakaṭṭherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Setudāyaka	160 - 161

465. Sumanatālavaṇṭiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sumanatālavaṇṭiya	160 - 163
466. Avaṇṭaphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Avaṇṭaphaliya	162 - 163
467. Labujadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Labujadāyaka	162 - 165
468. Pilakkhaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pilakkhaphaladāyaka	164 - 165
469. Sayampaṭibhāṇiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sayampaṭibhāṇiya	166 - 169
470. Nimmittavyākaraṇiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nimmittavyākaraṇiya Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	168 - 171 170 - 171

XLVIII. NAḶAMĀLIVAGGO - PHẨM NAḶAMĀLĪ:

471. Naḷamāliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Naḷamāliya	170 - 173
472. Maṇipūjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Maṇipūjaka	172 - 175
473. Ukkāsatikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ukkāsatika	174 - 179
474. Sumanavījanīyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sumanavījaniya	178 - 179
475. Kummāsadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kummāsadāyaka	178 - 181
476. Kusatṭhadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kusatṭhadāyaka	180 - 181
477. Giripunnāgiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Giripunnāgiya	180 - 183
478. Vallikāraphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vallikāraphaladāyaka	182 - 183
479. Pānadhīdāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pānadhīdāyaka	182 - 185
480. Pulinacaṅkamiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pulinacaṅkamiya Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	186 - 187 186 - 187

XLIX. PAṂSUKŪLAVAGGO - PHẨM PAṂSUKŪLA:

481. Paṃsukūlasaññakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Paṃsukūlasaññaka	186 - 189
--	-----------

482. Buddhasaññakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Buddhasaññaka	188 - 191
483. Bhisadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bhisadāyaka	192 - 195
484. Nāṇatthavikattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nāṇatthavika	194 - 199
485. Candanamāliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Candanamāliya	198 - 203
486. Dhātupūjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Dhātupūjaka	202 - 205
487. Pulinuppādakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pulinuppādaka	204 - 209
488. Taraṇiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Taraṇiya	208 - 213
489. Dhammarucittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Dhammaruci	212 - 215
490. Sālamaṇḍapiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sālamaṇḍapiya Uddānaṃ - Phân Tóm Lược	216 - 219 218 - 219

L. TIKIṆKAṆIPUPPHIYAVAGGO - PHẨM TIKIṆKAṆIPUPPHIYA:

491. Tikiṇkaṇipupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tikiṇkaṇipupphiya	220 - 221
492. Paṃsukūlapūjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Paṃsukūlapūjaka	220 - 223
493. Koraṇḍapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Koraṇḍapupphiya	222 - 225
494. Kiṃsukapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kiṃsukapupphiya	224 - 225
495. Upaḍḍhadussadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Upaḍḍhadussadāyaka	224 - 227
496. Ghatamaṇḍadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ghatamaṇḍadāyaka	226 - 229
497. Udakadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Udakadāyaka	228 - 229
498. Pulinathūpiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Pulinathūpiya	228 - 235
499. Naḷakuṭidāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Naḷakuṭidāyaka	234 - 237
500. Piyālaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Piyālaphaladāyaka	236 - 237

Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	238 - 239
Atha vagguddānaṃ - Phần tóm lược của các phẩm	238 - 239

LI. KAṆIKĀRAVAGGO - PHẨM KAṆIKĀRA:

501. Tikaṇikārapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tikaṇikārapupphiya	238 - 245
502. Ekapattadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ekapattadāyaka	244 - 247
503. Kāsumāriphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kāsumāriphaladāyaka	246 - 247
504. Avaṭaphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Avaṭaphaliya	246 - 249
505. Vāraphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vāraphaliya	248 - 249
506. Mātuluṅgaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mātuluṅgaphaladāyaka	248 - 251
507. Ajeliphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ajeliphaladāyaka	250 - 251
508. Amodaphaliyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Amodaphaliya	250 - 253
509. Tālaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tālaphaladāyaka	252 - 253
510. Nāḷikeradāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nāḷikeradāyaka	252 - 255
Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	254 - 255

LII. PHALADĀYAKAVAGGO - PHẨM PHALADĀYAKA:

511. Kurañjiyaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kurañjiyaphaladāyaka	254 - 257
512. Kapitthaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kapitthaphaladāyaka	256 - 257
513. Kosumbhaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kosumbhaphaladāyaka	256 - 259
514. Ketakapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ketakapupphiya	258 - 259
515. Nāgapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nāgapupphiya	258 - 261
516. Ajjunapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ajjunapupphiya	260 - 261

517. Kuṭajapupphiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kuṭajapupphiya	262 - 263
518. Ghosasaññaṅkattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Ghosasaññaṅka	262 - 265
519. Sabbaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sabbaphaladāyaka	264 - 269
520. Padumadhārakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Padumadhāraka Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	268 - 269 268 - 269

LIII. TIṆADĀYAKAVAGGO - PHẨM TIṆADĀYAKA:

521. Tiṇamuṭṭhidāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Tiṇamuṭṭhidāyaka	270 - 271
522. Mañcadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mañcadāyaka	272 - 273
523. Saraṇagamaniyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Saraṇagamaniya	272 - 273
524. Abbhañjanadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Abbhañjanadāyaka	274 - 275
525. Supaṭadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Supaṭadāyaka	274 - 275
526. Daṇḍadāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Daṇḍadāyaka -	276 - 277
527. Girinelapūjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Girinelapūjaka	276 - 279
528. Bodhisammajjakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bodhisammajjaka	278 - 283
529. Āmaṇḍaphaladāyakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Āmaṇḍaphaladāyaka	282 - 283
530. Sugandhattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sugandha Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	284 - 291 290 - 291

LIV. KACCĀNAVAGGO - PHẨM KACCĀNA:

531. Mahākaccānattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mahākaccāna	292 - 297
532. Vakkalitttherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vakkali	296 - 303
533. Mahākappinattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mahākappina	302 - 309

34. Dabbattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Dabba	308 - 315
535. Kumārakassapattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kumārakassapa	314 - 319
536. Bāhiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bāhiya	318 - 327
537. Koṭṭhitattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Koṭṭhita	326 - 331
538. Uruvelakassapattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Uruvelakassapa	330 - 337
539. Rādhāttherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Rādha	336 - 343
540. Mogharājattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Mogharāja Uddānaṃ - Phần Tóm Lược	342 - 347 346 - 347

LV. BHADDIYAVAGGO - PHẨM BHADDIYA:

541. Lakunṭakabhaddiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Lakunṭakabhaddiya	348 - 353
542. Kaṅkhārevatattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kaṅkhārevata	352 - 357
543. Sīvalittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sīvali	356 - 363
544. Vaṅḡisattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vaṅḡisa	362 - 371
545. Nandakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nandaka	370 - 375
546. Kāḷudāyittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kāḷudāyi	374 - 379
547. Abhayattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Abhaya	378 - 385
548. Lomasakaṅgiyattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Lomasakaṅgiya	384 - 389
549. Vanavacchattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vanavaccha	388 - 391
550. Cūḷasugandhattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Cūḷasugandha Uddānaṃ - Phần Tóm Lược Atha vagguddānaṃ - Phần tóm lược của các phẩm	392 - 397 396 - 397 396 - 397

LVI. YASAVAGGO - PHẨM YASA:

551. Yasattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Yasa	398 - 401
552. Nadikassapattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Nadikassapa	402 - 403
553. Gayākassapattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Gayākassapa	402 - 405
554. Kimbilattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Kimbila	404 - 405
555. Vajjiputtattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Vajjiputta	406 - 407
556. Uttarattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Uttara	406 - 413
557. Aparā-uttarattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Aparā-uttara	412 - 413
558. Bhaddajittherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Bhaddaji	414 - 417
559. Sīvakattherāpadānaṃ - Ký Sự về Trưởng Lão Sīvaka Tassuddānaṃ - Tóm lược của phẩm này	416 - 417 416 - 417

--ooOoo--